



文·圖 | 編輯部

なぜ民族名を回復するのか、しないのか  
Why did/didn't I Reclaim My Traditional Names?

# 我為什麼要恢復族名？ 我為什麼不要恢復族名？

**要不要** 恢復族名一事，個人意願與客觀環境都相當的重要，到底什麼因素是阻礙族名的恢復？編輯部設計幾個簡單的問題：

- 一、請問你有沒有族名？
- 二、你是否到戶政機關恢復自己的傳統姓名？
- 三、你登記的族名是採用何種方式？
- 四、對於恢復傳統姓名你有何看法？

透過問卷的方式，想要瞭解原住民對於恢復族名的看法。發送問卷的對象有兩類，一是曾經協助政大原民中心編輯或審查教材的委員；一是以google表單方式公開，願意填寫問卷的熱心原住民。我們共收到有效問卷104份，根據這些問卷的整理，以下是分析的結果。

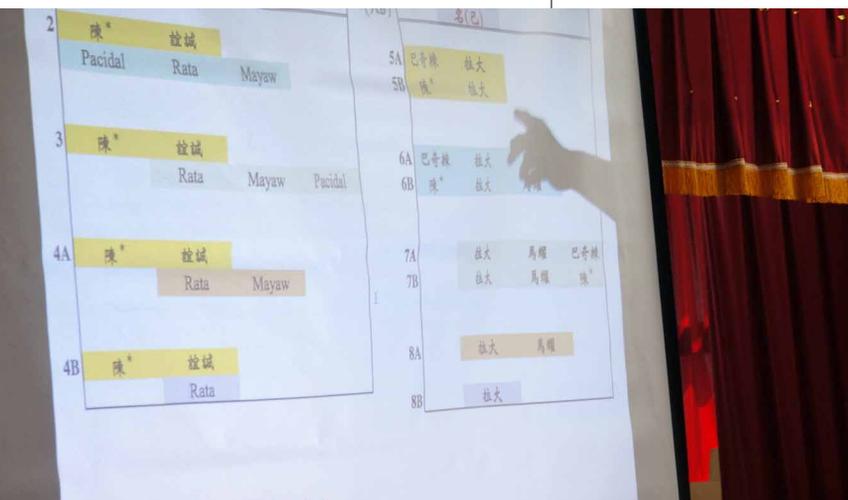
## 有沒有族名

104位族人，有99位有族名，5位沒有族名。顯示只要是原住民，大多都有自己的原住民名字。5位沒有名字的原因，只有2位具體說明，其一表達「必須先田調自身家族譜系，否則恢復的族名，未必正統。」其二表達「有名無實，意義不大」。另外需要注意的是，上述族人多中年以上。

## 是否到戶政機關恢復自己的傳統姓名

104位族人，49位已經到戶政機關恢復族名，53位則否。另有2位這題的答案是空白。

53位還未恢復族名登記的原住民，有36人贊成恢復族名，只是恢復族名的程序太複雜，要更換的證件太多，有計畫想去恢復，沒時間



恢復族名要如何登記。

在回收的104份問卷中，有49位族人已到戶政機關恢復族名，方式以「漢名+羅馬字拼寫的族名」最多，主因是不用更換相關證件、無法接受漢字音譯族名的發音失真、維持人際間的辨識、不捨漢名等。53位未恢復族名的族人，有36人贊成恢復，但程序太複雜還沒時間處理是主要原因。



卡那卡那富族聆聽如何恢復族名登記。

做這件事情。其餘則是不贊成恢復族名或是沒有看法，動機不大。

已經恢復族名的49位原住民，就登記恢復姓名的三種方式，選擇的人數與比例如下：

登記方式	人數	百分比
漢字拼寫的族名	2	4%
漢字拼寫的族名+羅馬字拼寫的族名	18	37%
漢名+羅馬字拼寫的族名	29	59%

採用「漢字拼寫的族名」只有2位，其中一位是督固·撒耘，他是姓名條例更改後第一批恢復族名的原住民。督固·撒耘說明：「民國85年8月去登記，當時只有一種登記方式（中文），而且只能6個字，因此把親子連名的中間屬於父親的名字刪除，原來要登記為督固·帝瓦伊·撒耘。」

採用「漢字拼寫的族名+羅馬字拼寫的族名」的人有18位，統整18人的意見有三點：

1. 強調自身原住民身分，有榮譽感，最合宜

方式，是真正的名字，不乾不脆不如不要。

2. 多數人表達希望單獨以羅馬字拼寫族名呈現，但目前政府限制，沒辦法單獨用羅馬拼音，只好用漢字儘量貼近族語的原音。
3. 好處是讓不懂漢字或不會拼音的人都可以大略念出原住民的名字。

採用「漢名+羅馬字拼寫的族名」的人有29位，約59%的人是用並列的方式恢復族名，統整意見如下：

1. 方便：免除更換相關證件。族名較長若用中文拼寫會被標示為「詳見記事欄」。保留漢名是因為擔心許多資料要轉換會費時又費力。
2. 拼音問題：漢字拼寫族名還要選字，漢字的發音也不見得可以完全對應族名的發音。有些發音使用中文失真，無法對應到



87位贊成恢復族名的人，多認為這是民族認同與身分標識。5位不贊成的人則認為：除了爭取權益，不知道恢復族名的意義；即使沒有恢復族名，族名仍會存在；漢人主體社會觀、制度仍不夠友善，恢復族名可能自找麻煩。



族語發音，因為用中文音譯的不好聽，也很混亂，出現一種名字不同書寫的狀況。

3. 不捨：漢名是家人賦予，有重要意涵和價值，每個名字都是長輩對自己的期望，因此選擇漢名、原名併行。家裡有一半是漢人，完全族名並不能完整代表我個人。漢名延用了這麼多年不想就此被遺忘。
4. 辨識：老朋友不會忘記我，新朋友可以重新認識我，因為漢文名字目前在使用上方便對社會大眾用，但是族名一定要並列在身分證上，才是尊重原住民的身分。增加羅馬字拼寫的族名，旨在宣示個人的身分是原住民族，加了族名更能表現本族之傳統性。漢名留住為紀念，加上羅馬拼寫族名，因為同名同姓太多。

### 對於恢復傳統姓名的看法

104位族人，不管是否已經到戶政機關恢復族名，對於這件事情的看法，贊成的有87位，不贊成的有5位，沒意見的有12位。

不贊成的人的想法如下：不知道恢復族名有何意義，只是爭取權益。即使沒有恢復族名，族名仍會存在。已經習慣漢名，若漢人社會的歧視與尊重不會改，宇宙觀沒改，就像權力拿不回來，漢人永遠高人一等，何必找自己麻煩。目前對恢復傳統姓名尚未有統一方式，恐增加不必要的手續。目前各項相關的需要上多有不便，如學校老師點名，難叫難記，印鑑刻製可能過大，蓋印不便。

沒意見的人大多是寫沒看法，怕麻煩。認為自己還不夠深度了解自己的族名，因此沒看法。Karo maro' pacidal卡若·馬若·拔齊刺，他的想法蠻具有代表性：

「在家裡其實大家主要都叫漢名，雖然我們都知道彼此的母語名字，但漢式溝通習慣了成自然，所以『改回族名』的動機可能都沒比『換名改運』來得大。我自己的矛盾就在這，雖然我也很認同換族名，就是缺乏那種動機，本身對自己沒自信，（更多的因素是主要不會說母語加上對自己族群陌生），所以擁有怎樣的語言文化環境很重要，也影響了自我認同，不過改回族名是個開始，我會努力。」

贊成的人絕大部分都認為這是民族認同與身分標識。族人或非族人用傳統族名稱呼會倍感親切。贊同恢復傳統姓名，不僅可以保留族語，也可從族名中得知（或保留）長輩賦予命名的意義。每個命名都有其涵意，使用傳統姓名讓大家初步認識我們的傳統文化，同時看見當代原住民的樣貌，化解偏見及誤解。多人強調用族語拼寫是最好的方式，不要漢字拼寫族名，所以登記方式必須統一原則，不是各自表述。高青菊校長以自身改名的經驗，表達戶政機關的配套措施還不夠完善，例如戶政系統電腦無法繕打超過22字元數。改善的方式，高校長認為：

「原住民族應使用自己族名為主，惟各族書寫符號未盡相同，故讀法亦有出入，這是他人較難接受的因素之一。學校教材應加以介紹讓大家皆能認識，另外亦應廣為宣傳於非原住民媒體的宣導，讓生活在這塊土地的人皆能了解、包容而接納。」

其實恢復族名的概念宣導更應該從教育平地人開始，因為恢復族名後的窘境與挫折，也常讓族人裹足不前。我們常常聽到平地人問原住民「請問你貴姓？」就是很好的例子。南庄鄉張清龍主任秘書提供自己訂機票的親身經歷：

「小姐，我要訂票。」

「您好請問要訂幾位？」客服人員很有禮貌的詢問。

「兩位，第一位是張清龍。」我說。

「那第二位旅客呢？」客服人員詢問。

「第二位名字是打赫史·達印·改擺創……」我回答。

「先生，請你慢慢說好嗎？」客服人員說。

「打赫史·達印·改擺創……」我明顯放慢速度且加重語氣的念。

「所以請問是三位要搭乘飛機嗎？」客服人員語氣中帶著疑惑。

「不是，他是一個人。」我說。

「先生，我這邊是航空公司，請你不要開玩笑！」客服人員明顯怒了。

「我真的是要訂飛機票！」我也不客氣的說。

「那第二位旅客他姓什麼？」客服人員詢問。

「他姓改擺創。」我回答。

「那你剛剛不是說他是打赫史嗎？那達



南庄鄉張清龍主任秘書用賽夏族式的幽默，分享他訂機票的親身經歷。

印又是什麼？」客服人員詢問。

「達印是他的爸爸。」我回答。

「所以連同你總共是三個人要搭飛機，對嗎？」客服人員不耐地問。

「不對，是打赫史要訂機位。」我回答。

「那他爸爸為什麼要搭飛機？」客服人員再問。

「我們是賽夏族是父子連名。」我說。

「所以他是要連同他爸爸一起上飛機嗎？」客服人員無奈地說。

最後我也已經懶得解釋了，為了打赫史·達印·改擺創，我訂飛機票訂了半個小時。

張清龍用他賽夏族式的幽默娓娓道來，當場大家笑到不行，但是笑過之後也有淡淡的哀傷，這個例子反映恢復族名時經常會遇到的困擾，但更提醒我們要多瞭解台灣這塊土地上不同民族的文化，才能學會尊重多元的價值與意義。◆